



澳門大學  
UNIVERSIDADE DE MACAU  
UNIVERSITY OF MACAU

社會科學及人文學院  
中文系  
碩士論文

基於語料庫的漢語“給”和英語“GIVE”  
之對比研究

A Corpus-based Contrastive Study on  
Chinese ‘Gei’ and English ‘GIVE’

學生姓名：雷 曦

學生編號：M-B0-4016-3

導師姓名：徐傑教授

通過日期：2012年5月24日

# 聲明

此論文為本人在導師指導下，獨立創作完成之新作，無任何剽竊、抄襲、造假成份，符合應有的學術道德和學術規範，且未用於其他學術機構申請學位，特此聲明。

聲明人：\_\_\_\_\_

2012年5月3日



# 致謝辭

兩年碩士研究生學習時光匆匆劃下句點，即將離開的心情跟初來澳大之時截然不同。原本的陌生和好奇已然消逝，留下的是濃濃的依戀和感恩。

感謝中文系諸位老師這兩年來的辛勤教導，讓我不僅在專業知識的積累上獲得了長足進步，也令我學習到了寶貴的治學態度和人生真諦，在我今後的人生路上點燃了一盞盞明燈。

首先感謝的是徐傑老師。徐老師不僅是我碩士論文的指導老師，更是我學術人生的蒙師。徐老師深厚淵博的語言學知識、生動幽默的教學風格、認真嚴謹的治學態度均讓我受益匪淺。晦澀的普遍語法理論在徐老師的講解下變得簡單易懂，盤根錯節的樹形圖在我們眼裡也有了獨特的魅力和價值，利用普遍語法理論和方法解決漢語語法問題為漢語語言學研究提供了全新切入點。本文能夠順利完成和通過答辯更離不開徐老師的大力支持和幫助，從論文題目的選定到正式開題，初步框架的擬定到論文定稿，徐老師給了很多寶貴的參考意見。對於我今後的求學之路，徐老師亦給予了極大的鼓勵和幫助，讓我深受感動。學生在此表示衷心的感謝！

感謝侍建國老師。在澳求學兩年，無論在專業課的學習上，抑或在系裡的助教工作中，侍老師都給予了我許多提點和幫助，這些都將成為我的人生財富。作為畢業論文答辯委員會的主席，侍老師對我的這篇論文提出了寶貴的修改意見，讓論文更加嚴謹、完善。

感謝王銘宇老師。雖然王老師並未教授我們語言學課程，但其親和的態度，刻苦治學的精神是值得我們每一個學生學習的。在這篇論文的修改中，王老師亦給出了許多中肯的意見，幫助我順利完成論文。

感謝邵朝陽老師。邵老師活潑風趣的教學讓我學習到了許多社會語言學的知識，其古道熱腸的個性也讓我由衷喜愛和欽佩。

感謝 Laila。作為中文系的行政秘書，Laila 在這兩年的助教工作中給予了我很多指導和幫助，讓我學會了許多工作技巧。雖然 Laila 對工作完成質量的高要求讓系裡的助教們倍感壓力，但我相信，每一位從澳大中文系辦公室走出的助教都是對 Laila 心存感激的。

感謝中文系的各位同門，這兩年正因為有你們的陪伴，中文系大家庭才處處充滿溫暖。感謝月凱師兄、鳳翔師兄、思聰師兄、張磊師兄、高瑒師姐、雅坤學姐、文麗學姐這兩年對我的照顧和鼓勵，感謝海濱、雁秀、雯幸等 2010 級語言學碩士班的同學對我的支持和幫助，感謝晨曦在論文寫作過程中不厭其煩地聽我“訴苦”。感謝這兩年來幫助我學習和成長的所有人。

最後，感謝我的爸爸媽媽，女兒知道哪怕周遭的世界全部崩潰坍塌，你們始終是最安全溫馨的港灣，讓我偶爾停下小憩，然後繼續前進。



## 摘要

漢語和英語作為世界語言中最具代表性的兩種語言，分屬不同的語系，其對比研究具有不容忽視的理論意義和應用價值。本文選取漢語“給”和英語“give”作為研究對象，對比分析兩者的共性與個性，探討其背後深層次的語言問題，有利於我們更好地掌握和運用兩種語言。漢語的“給”和英語的“give”具有十分近似的基本語義（給予義）且均可後接雙賓語結構，在各自語言發展過程中都經歷了語法化的階段。正是這些共同點讓我們擁有了對“給”和“give”進行對比研究的興趣和基礎。

本文充分利用語料庫資源（北京大學 CCL 語料庫、紅樓夢漢英平行語料庫、美國當代英語語料庫、美國歷史英語語料庫），收集、整理、分析語料，採用對比和比較的方法，從共時層面和歷時層面研究和探討“給”和“give”的異同。研究表明，雖然“給”和“give”存在一些共性，但二者仍有諸多不同之處。首先，“給”和“give”的詞性不對等。現代漢語中的“給”有動詞、介詞、助詞三種詞性，部分古代遺留下來的成語、俗語中還保留了“給”在古代漢語中的詞類和特徵；現代英語中的“give”只有動詞和名詞兩種詞性。其次，“給”和“give”的意義、功能存在較大的差異，這主要是受詞性不對等的影響。再者，“給”和“give”在雙賓語結構中時，被給予物一般不能用代詞表達。第四，“給”和“give”的語法化有所差異，這直接反映在二者意義和詞性的多寡上。“給”在語法化過程中獲得了作為使役標記、施益標記、處置標記、被動標記、加強語勢標記的語法功能，詞性歷經了動詞、介詞、助詞的改變和發展。“give”則在語法化過程中僅僅發生了字面意義的淡化，象徵意義的增強，它作為動詞的詞性未發生任何改變，其語法化程度明顯低於“給”。這背後的主要原因在於漢語和英語兩種語言句法結構的差異，漢語的句法結構為語法化的順利進行提供了更大的發展空間。

全文正文共分為五章。第一章是緒論，主要介紹了本文的研究緣起和研究目的、研究範圍和研究方法、前人研究綜述和涉及到本文研究的相關理論。第二章是主要介紹了現代漢語中的“給”和現代英語中的“give”的主要意義、功能和

用法，對比分析了二者的異同。第三章是全文的重難點，分別探討了“給”和“give”的語法化過程及其背後的動因，對比分析了兩者語法化的相同點和不同點。第四章是總結了對比研究“給”和“give”給我們帶來的啟示，尤其是在英漢翻譯和語言教學方面提供的參考價值。第五章是結論部份，對全文的研究進行了總結，同時指出了研究遺留的疑難問題。

## 關鍵詞

語料庫 漢語“給” 英語“give” 對比研究 語法化



## Abstract

Being two of the most representative languages in the world, Chinese and English belong to different language family. The contrastive study on them has great theoretical significance and application value. This thesis focuses on the contrastive study upon Chinese “gei” and English “give”, aiming to find out the similarities and differences of “gei” and “give”, which can help us master the specific properties of them better and use them more accurately.

The thesis takes full advantage of many corpuses, including CCL Corpus, Parallel Corpus of *A Dream of Red Mansions*, Corpus of Contemporary American English(COCA) and Corpus of Historical American English(COHA), and uses comparison method to find out the similarities and differences of “gei” and “give” not only from synchronic plane but also from diachronic plane. Studies show that while “gei” and “give” have much in common, they still have many differences. Firstly, the word classes of “gei” and “give” are not the same. Secondly, the meanings and functions of “gei” and “give” are different. Thirdly, the given thing cannot be represented by a pronoun in the double-object construction in most cases. In addition, the grammaticalizations of “gei” and “give” also have some differences, especially in the degree of the grammaticalization.

This thesis can be divided into five parts. Chapter one is a general introduction about the research objectives, methods, rationales and so on. Chapter two focuses on the meanings, functions and usages of “gei” in modern Chinese and “give” in modern English, then makes a contrastive study on them. In chapter three, the processes of their grammaticalization and the contrastive study of these two verbs will be analyzed clearly. Chapter four centers upon the enlightenments of this study, especially for the Chinese-English (or English-Chinese) translation and language teaching. Chapter five is a conclusion and some difficult issues to be further discussed.

## Keywords

Corpus Chinese “gei” English “give” Contrastive Study Grammaticalization



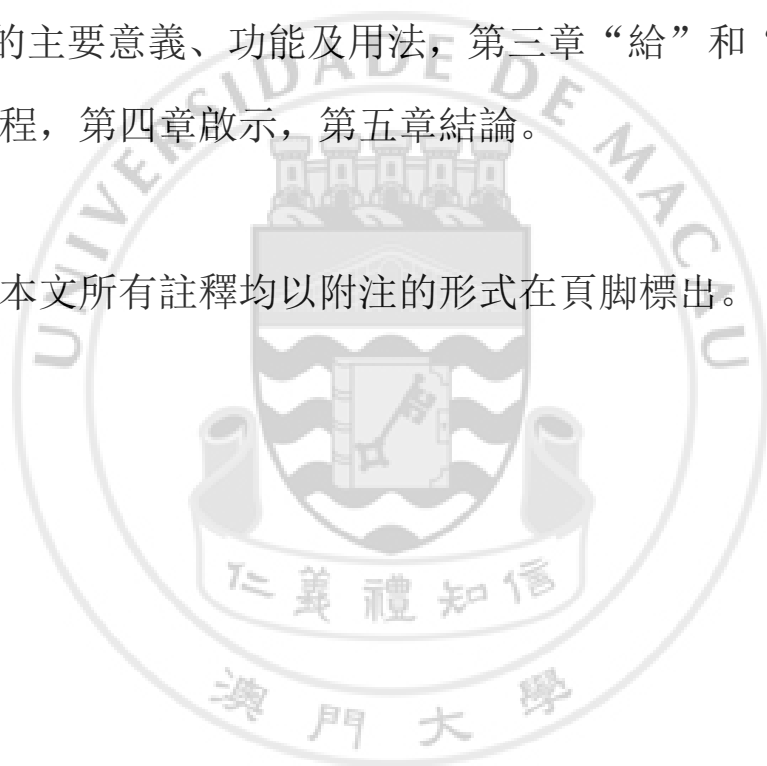


## 例 言

一、本論文共三萬七千餘字，包括聲明、致謝辭、摘要（中英文）、例言、目錄、正文、附注及參考文獻，共八部份。

二、正文部份分為五章：第一章緒論，第二章“給”和“give”的主要意義、功能及用法，第三章“給”和“give”的語法化過程，第四章啟示，第五章結論。

三、本文所有註釋均以附注的形式在頁腳標出。



# 目 錄

第一章 緒論.....	11
1.1 研究緣起及研究目的.....	11
1.2 本文研究範圍及研究方法.....	11
1.3 前人研究綜述.....	12
1.4 相關理論介紹.....	15
1.4.1 對比語言學理論.....	15
1.4.2 語法化理論.....	15
1.4.3 配價語法理論.....	16
1.4.4 社會語言學理論.....	17
1.4.5 認知語言學理論.....	17
第二章 “給”和“give”的主要意義、功能及用法.....	18
2.1 “給”在現代漢語中的主要意義、功能及用法.....	18
2.1.1 作動詞的“給”.....	18
2.1.2 作介詞的“給”.....	20
2.1.3 作助詞的“給”.....	22
2.2 “give”在現代英語中的主要意義、功能及用法.....	24
2.2.1 作動詞的“give”.....	24
2.2.2 作名詞的“give”.....	30
2.2.3 作動詞的“give”與名詞的組合.....	30
2.2.4 “give + a/an + verb/noun”結構.....	36
2.3 現代漢語中的“給”和現代英語中的“give”之異同.....	36
第三章 “給”和“give”的語法化過程.....	39
3.1 “給”的語法化過程.....	39
3.1.1 “給予”義在古代漢語中的表達.....	39
3.1.2 “給”成為使役標記的來源.....	42
3.1.3 “給”成為施益標記的來源.....	48
3.1.4 “給”成為處置標記的來源.....	50
3.1.5 “給”成為被動標記的來源.....	53
3.1.6 “給”成為加強處置、被動語勢標記的來源.....	55
3.2 “give”的語法化過程.....	56
3.3 “給”和“give”的語法化之對比分析.....	63
3.3.1 “給”和“give”的語法化之相同點.....	63
3.3.2 “給”和“give”的語法化之不同點.....	66
第四章 啟示.....	69
4.1 對英漢翻譯的啟示.....	69
4.2 對語言教學的啟示.....	70
第五章 結論.....	71
參考文獻.....	76